

ACTIVIDAD CULTURAL

EL MERCURIO

22 MAY 2002 C12

Poesía:

# La pintura puesta en poemas

En "Claroscuro", su nuevo libro, Gonzalo Millán explora cruces con las artes visuales.

ELIZABETH NEIRA

Santa Magdalena en reversa-  
ción, Santa Agueda ofreciendo sus  
pechos en cruento sacrificio, San I-  
ñacio en el oratorio, Baco, Narciso  
embalsamado con su imagen en la po-  
sa de agua, sus personajes que des-  
de la historia de la pintura le hablan  
al poeta.

El poeta mira, escucha y traduce a  
palabras las emociones que se en-  
conden en la tela. Este interesante  
diálogo es el que propone Gonzalo  
Millán en "Claroscuro" (Editorial  
RIL), su último y esperado libro, re-  
cientemente publicado.

**Silencio de 15 años**

El autor de "La Ciudad", "Virus"  
y "Relación personal", volómenes  
clave en la producción de poesía  
contemporánea chilena, no mos-  
traba nuevos trabajos desde 1987.  
"Claroscuro", que en un principio  
se iba a llamar "Transparencias",  
obtuvo el Premio Consejo del Libro  
y la lectura a la mejor obra no edi-  
tada en el área de poesía el año  
2000. No obstante el galardón, pa-  
saron dos años antes de que el libro  
viera finalmente la luz. A Millán,  
su entorno, no le importa lo de los  
plazos, porque entiende que la bu-  
na poesía es un oficio lento y difícil.  
Junto a una máquina de hacer versos  
pero que la imagen que más se  
ajusta a lo que piensa el poeta es la  
de San Jerónimo escribiendo. Este  
santo que está aislado y dedicado a  
la alta tarea de traducir nada menos  
que la Biblia", dice el autor.

Las imágenes de San Jerónimo,  
pintado por Caravaggio, se repiten  
en el libro. Del Santo de los escritos,  
Millán seleccionó las obras "San  
Jerónimo en meditación" (en el Mo-  
nasterio de Montecassino), "San Jeró-  
nimo escribiendo" (galería Borghese)  
y "San Jerónimo escribiendo"  
(en Valletta).

"Pienso que de alguna manera, lo  
que uno hace en poesía es traducir."

que uno hace en poesía es traducir.  
mujer y su infinito sacrificio se con-  
te. La perturbadora imagen de la  
sus pechos mutilados como acto de  
Francisco de Zurbarán, ofreciendo  
tas. Una, Santa Agueda, pintada por  
Dos mujeres en condiciones opues-  
"Claroscuro" son las de las santas.  
Luego vienen Baco y Narciso, am-  
bos del Caravaggio. Lino con la co-  
pa de vino en la mano, invitando a  
ta, masculina. Narciso vive un dra-  
ma, porque cree que está enamora-  
do de otro y sólo es su reflejo. Y  
Narciso, en tanto, ensordecido de su  
templación no puede ver el mundo.  
Está condenado a la soledad".

trapore a Santa Magdalena, que  
aparece pintada por El Caravaggio  
son para el poeta acertadas metáfo-  
ras del hombre en la sociedad con-  
temporánea.

"Creo que Baco representa la li-  
berdad, pero esa libertad que a la  
vez de liberarte te excluye de parte  
oposiciones presente en la identi-  
dad femenina, la puta y la santa, el  
extasis y el sacrificio", señala Gon-  
zalo Millán.

Otros imágenes presentes en  
"Claroscuro" son las de las santas.  
Luego vienen Baco y Narciso, am-  
bos del Caravaggio. Lino con la co-  
pa de vino en la mano, invitando a  
ta, masculina. Narciso vive un dra-  
ma, porque cree que está enamora-  
do de otro y sólo es su reflejo. Y  
Narciso, en tanto, ensordecido de su  
templación no puede ver el mundo.  
Está condenado a la soledad".

REGRESO. — Luego de un largo silencio el autor de "La Ciudad", "Virus" y "Relación personal" vuelve a publicar.



## La pintura puesta en poemas [artículo] Elizabeth Neira.

Libros y documentos

AUTORÍA

Neira, Elizabeth, 1973-

**FECHA DE PUBLICACIÓN**

2002

**FORMATO**

Artículo

**DATOS DE PUBLICACIÓN**

La pintura puesta en poemas [artículo] Elizabeth Neira.

**FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

**INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

**UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile